



Biblioteca del Congreso

AUTORES NORTEAMERICANOS TRADUCEN A POETAS HISPANOS: CELEBRANDO 450 AÑOS DE POESÍA HISPANA EN USA

Presentado por: **Dra. GEORGETTE DORN**, Jefa de la División Hispánica de la Biblioteca del Congreso. Modera: **LUIS ALBERTO AMBROGGIO**, Miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Con la participación de los destacados autores norteamericanos:

LORI MARIE CARLSON: editora, traductora y novelista. Se destaca entre sus numerosas publicaciones, la colección ganadora de premios, *Cool Salsa*. Lori es profesora en el Departamento de Inglés en Duke University.

C.M. MAYO: novelista, escritora de narrativa, poeta. Editora fundadora de la editorial literaria bilingüe Tameme y editora (y traductora en parte) de la antología *Mexico: A Traveler's Literary Companion*. Sus traducciones de obras mexicanas aparecen en varias otras antologías, entre ellas, *Best of Mexican Fiction*, *New World / New Words*, y *Reversible Monuments* (Copper Canyon), una de la antologías más importantes de poesía mexicana contemporánea.

YVETTE NEISSER MORENO: poeta y traductora cuyo trabajo ha aparecido en numerosas revistas y antologías. Su traducción del poeta Luis Alberto Ambroggio *Difficult Beauty: Selected Poems* fue publicada por Cross-Cultural Communications en el 2009. La revista *The Palestine-Israel Journal* ha publicado su trabajo crítico y de traducción de poesía Palestina e Israelí. Moreno enseña traducción poética en el Centro de Escritores en Bethesda, MD, y ha dado clases de poesía en Bibliotecas y escuelas públicas de Maryland, Virginia y Washington, D.C.

STEVEN F. WHITE: Su trabajo como traductor aparece en *Rubén Darío: Selected Works*, *Poet in New York* de Federico García Lorca, *Seven Trees against the Dying Light* de Pablo Antonio Cuadra, y *The Angel of Rain* de Gastón Baquero. Ha editado y traducido antologías bilingües de poesía de Nicaragua, Chile y Brazil. Su poemario más reciente es *Bajo la palabra de las plantas: poesía selecta, 1979-2009*. Profesor en St. Lawrence University.

VIERNES 25 DE SEPTIEMBRE 2009, A LAS 12:00 Hrs.,
The James Madison Building, 3rd Floor
Pickford Theater, 101 Independence Avenue, SE
Se ofrecerá una recepción luego del recital.
RSVP. Cynthia Acosta al (202)707-2013



NORTH-AMERICAN AUTHORS TRANSLATING HISPANIC POETS

AT *The* LIBRARY of CONGRESS

IN CELEBRATION OF 450 YEARS OF U.S. HISPANIC POETRY

Hosted by: Dr. **GEORGETTE DORN**

Chief of the Hispanic Division of the Library of Congress.

Moderator: Poet **LUIS ALBERTO AMBROGGIO**,
Member of the North-American Academy of the Spanish Language.

With the participation of the distinguished North American authors:

LORI MARIE CARLSON: editor, translator, and novelist. Salient among her many publications is the landmark, award-winning collection, *Cool Salsa*. She is Lecturer in the Department of English at Duke University.

C.M. MAYO: novelist, fiction writer, poet. Founding editor of the bilingual publishing house *Tameme*. Editor (and translator in part) of the anthology *Mexico: A Traveler's Literary Companion*. Her translations of Mexican literary works appear in several anthologies, including *Best of Mexican Fiction*, *New World / New Words*, and *Reversible Monuments* (Copper Canyon), one of the most important anthologies of contemporary Mexican poetry.

YVETTE NEISSER MORENO: poet and translator whose work has appeared in numerous magazines and anthologies. Her translation of poet Luis Alberto Ambroggio's *Difficult Beauty: Selected Poems* was published by Cross-Cultural Communications in 2009. The *Palestine-Israel Journal* has published her critical work on (and translations of) Palestinian and Israeli poetry. Moreno teaches poetry translation at the Writer's Center in Bethesda, MD., and has taught poetry in public schools and libraries in Maryland, Virginia, and Washington, D.C.

STEVEN F. WHITE'S work as a translator appears in Rubén Darío: *Selected Works*, *Poet in New York* by Federico García Lorca, *Seven Trees against the Dying Light* by Pablo Antonio Cuadra, and *The Angel of Rain* by Gastón Baquero. He has edited and translated bilingual anthologies of poetry from Nicaragua, Chile and Brazil. His most recent book of poetry is *Bajo la palabra de las plantas: poesía selecta, 1979-2009*. He teaches at St. Lawrence University.

September 25, 2009 at 12:00 p.m.

The LIBRARY of CONGRESS

Pickford Theater. The James Madison Building, 3rd Floor
101 Independence Avenue, SE

Followed by a reception. R.S.V.P. Cynthia Acosta at (202)707-2013